



Dexa el llanto

Villancico a 4 voces con 2 violines y contrabajo

Juan Manuel Sánchez

(fl. 1750)

Edición:

Partitura manuscrita.
Biblioteca Nacional de España
Fecha en partitura: 1728

Transcripción y edición: José Ignacio Pérez Purroy

Dexa el llanto, Niño mío

(Edición: Partituras manuscritas.-
Biblioteca Nacional de España)

Juan Manuel Sánchez

(fl. 1715)

(Fecha comp.: 1728)

Musical score for the first system, measures 1-7. The score includes staves for Soprano 1 (S. 1), Soprano 2 (S. 2), Alto (A.), Tenor (T.), Violín I, Violín II, and Contrab. (Acomp.). The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/4. The vocal parts are currently silent, indicated by horizontal lines. The instrumental parts (Violín I, Violín II, and Contrab.) contain musical notation in blue ink.

Musical score for the second system, measures 8-11. The system begins with a box containing the number 8. The vocal parts have lyrics: S. 1: De - ja_el llan - to, Ni - ño; S. 2: De - ja_el llan -; A.: De - ja_el llan -; T.: De - ja_el lla - to, Ni - ño mí - . The instrumental parts (Violín I, Violín II, and Contrab.) continue with musical notation in blue ink. A red slur is present over the vocal line in measure 9.

13

mí - o, de - ja, de-ja_el llan - to, de - ja_el llan - to,
 to, Ni - ño mí - o, de - ja_el llan - to, de - ja_el
 to, Ni - ño mí - o, de-ja_el llan - to,
 o, de - ja_el llan to, Ni - ño

18

Ni - ño mí - o,
 llan - to, Ni - ño mí - o,
 Ni - ño mí - o,
 mí - o,

22

que me da mu - cho pe - sar,
 que me da mu - cho pe - sar,
 que me da mu - cho pe - sar,
 que me da mu - cho pe - sar,

27

que pa - ra mi re - den - ción
 que pa - ra mi re - den - ción
 que pa - ra mi re - den - ción
 que pa - ra mi re - den - ción

33

gas - tes tu pro - pio cau - dal
 gas - tes tu pro - pio cau - dal
 gas - tes tu pro - pio cau - dal
 gas - tes tu pro - pio cau - dal

40

que pa - ra mi re - den - ción gas
 que pa - ra mi re - den - ción
 que pa - ra mi re - den - ción gas
 que pa - ra mi re - den - ción

47

- tes tu pro-pio cau - dal
 gas - tes tu pro-pio cau - dal
 - tes tu pro-pio cau - dal
 gas - tes tu pro-pio cau - dal

So - sie -
 So - sie -

54

So-sie- ga_el llan - to, ce - se, ce-se_el rau - dal,
 So-sie- ga_el llan - to, ce - se, ce-se_el rau - dal,
 ga_el llan - to, ce-se, ce - se_el rau - dal, ce - se, ce-se_el rau - dal,
 ga_el llan - to, ce-se_el rau - dal, ce - se, ce-se_el rau - dal,

61

De-ja_el so - llo - zo, de- ja, de- ja,
 De-ja_el so llo - zo, de- ja,
 De-ja_el so - llo - zo,
 De-ja_el so- llo - zo, de- ja, de- ja, no llo- res

68

no llo-réis más, no, no, no, no, no llo-réis más, no,
 de-ja, no llo-réis más, no, no, no llo-réis más no,
 de-ja, de-ja, no llo-réis más, no, no, no llo-réis más no,
 más, no, no, no, no, no, no, no, no, no llo-res más, no,

75

no, no, que aun-quetan po-bre na- céis, no,
 no, no, que aun-quetan po-bre na- céis, no,
 no, no, que aun-quetan po-bre na- céis, no,
 no, no, que aun-quetan po-bre na- céis, no,

82

no, no esbienven- gáis a llo- rar, no, no, no, no,
 no, no es bien ven- gáis a llo-
 no, no esbienven- gáis a llo- rar, no, no, no es bien ven-
 no, no esbienven- gáis a llo- rar, no, no, no, no,

89

no, no es bien ven - gáis a llo - rar, no, no es bien ven - gáis a
 rar, no, no, no, no, no, no es bien ven - gáis a
 gáis a llo - rar, a llo - rar, no es bien ven gáis
 no, no, no, no es bien ven - gáis a llo - rar, a

96

llo - rar, no, no,
 llo - rar, no, no,
 a llo - rar, no, no,
 llo - rar, no, no,

103

no, no, no es bien ven - gáis a llo - rar, que aunque tan po - bre na -
 no, no, no es bien ven - gáis a llo - rar, que aunque tan po - bre na -
 no, no, no es bien ven - gáis a llo - rar, que aunque tan po - bre na -
 no, no, no es bien ven - gáis a llo - rar, que aunque tan po - bre na -

Musical score for the piece "Dexa el llanto, Niño mío, 7". The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of five systems of staves. The first four systems are vocal staves, each with the lyrics "céis, no_es bien ven - gáis a llo - rar." written below the notes. The fifth system is an instrumental accompaniment consisting of a piano (p) part in the right hand and a bass (b) part in the left hand. The piano part features chords and arpeggiated figures, while the bass part provides a simple harmonic accompaniment. Red slurs are present over the vocal lines in the first system, and blue slurs are present over the piano accompaniment in the fifth system.

(Dexa el llanto, Niño mío)

Coplas

S. 1

S. 2

A.

T.

Violín I

Violín II

Contrab.

Acomp.

Dios llo-ran-do co - mo un Ni -
2. Sus o - jos he - chos dos fuen -
3. Es a sus rau - da - les con -
4. Ea, mi bien, ce - se el llan -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features eight staves: two vocal staves (S. 1 and S. 2), an alto staff (A.), a tenor staff (T.), and four instrumental staves (Violín I, Violín II, Contrab., and Acomp.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The vocal line (A.) has lyrics written below it. The instrumental parts are mostly rests, with the accompaniment (Acomp.) showing a simple bass line.

3

ño,
tes,
cha,
to

en po- bre por-tal es- tá
ver- tien- do_al - jó - far es- tán,
Ma - rí - a_es - tre - lla del mar,
dor - mid, mi bien, des - can - sad,

(punteado)

(punteado)

(punteado)

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, starting with a measure rest (3). It features a vocal line and four instrumental staves. The vocal line has lyrics written below it. The instrumental parts are marked with '(punteado)' in red. The accompaniment (Acomp.) continues with a simple bass line.

6

vien- do que_aun - que -na ce Rey, no
 que_aun - que des - nu - do se ve, un
 que llan - to tan pere - gri - no, sin
 mas si_es - táis e - namo - ra - do, ¿có -

8

le co - no - cen por - tal,
 mun - do pue - de com - prar,
 con - cha no pue - de_es - tar,
 mo_ha - béis de so - se - gar?

10

no le co-no - cen por-tal,
un mun-do pue - de com-prar,
 sin con-cha no pue-de_es - tar,
có-mo_ha - béis de so - se - gar?

The musical score for system 10 consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (D major). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The music is in 4/4 time. The vocal line begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, a quarter note G4, and a whole rest. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

13

y_al ver - lo_el Ni - ño no
y_el mi - rar - se_en tal po -
y_al mi - rar - se_en ta - les
y pues res - ca - tas al

The musical score for system 13 consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two sharps (D major). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The music is in 4/4 time. The vocal line begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

15

pue- de con- te- ner- se_ en el llo- rar, con- te- ner- se_ en el llo rar.
 bre- za, le_ ha- ce fuer- za_ a so- llo- zar, le_ ha- ce fuer- za_ a so- llo zar.
 ma- nos, el ni- ño llo- ran- do_ es tá, el ni- ño llo- ran- do_ es - tá.
 hom- bre de tan- ta cap- ti - vi - dad, de tan- ta cap- ti - vi dad,

(arco)

18

(1,2,3,4) So - sie - ga_ el llan - to, ce - se_ el rau -
 (1,2,3,4) So - sie - ga_ el llan - to,
 (1,2,3,4) So - sie - ga_ el llan -
 (1,2,3,4) So - sie - ga_ el llan - to, ce - se_ el rau -

dal, ce - se, ce - se_el rau - dal,
 ce - se, ce - se_el rau - dal,
 to, ce - se, ce - se_el rau - dal,
 dal, ce - se, ce - se_el rau - dal (arco)

(arco)

De-ja_el so - llo - zo, de-ja, de-ja, no llo-réis más, no, no,
 de-ja, De-ja_el so llo - zo, de-ja, no llo-réis
 de-ja, de-ja, de-ja_el so - llo - zo, de-ja, no,
 de-ja, de-ja, de-ja_el so - llo - zo, de - ja,

33

no, no, no no, no llo-réis más, no, no, no llo-res
más, no, no, no, no, no no, no, no, no llo-res
no llo-réis más, no, no, no, no, no, no, no llo-res
no no, no llo-res más, no, no, no, no llo-res

The system consists of four vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature. The lyrics are: "no, no, no no, no llo-réis más, no, no, no llo-res más, no, no, no, no, no llo-res no llo-réis más, no, no, no, no, no, no, no llo-res no no, no llo-res más, no, no, no, no llo-res".

38

más, no, no, no, no llo-res más
más, no, no, no, no llo-res más
más no, no, no, no llo-res más
más, no, no, no, no llo-res más

The system consists of four vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature. The lyrics are: "más, no, no, no, no llo-res más más, no, no, no, no llo-res más más no, no, no, no llo-res más más, no, no, no, no llo-res más".

Dexa el llanto (Juan Manuel Sánchez)

Texto (actualizado)

Estribillo

Deja el llanto, Niño mío,
que me da mucho pesar
que para mi redención
gastes tu propio caudal.
*Sosiega el llanto,
cese el raudal,
deja el sollozo,
no lloréis más.*
Que, aunque pobre nacéis,
no es[tá] bien vengáis a llorar.

Grafía original:

Dexa
redempción
zese

Coplas:

1. Dios llorando como un niño
en pobre portal está,
viendo que aunque nace rey,
no le conocen por tal.
Y al verlo el niño no puede
contenerse en el llorar.
Sosiega el llanto ...

2. Sus ojos hechos dos fuentes
vertiendo aljofar [*] están,
que, aunque desnudo se ve,
un mundo puede comprar.
Y el mirarse en tal pobreza
le hace fuerza a sollozar.
Sosiega el llanto ...

echos
[*] = perlas de nácar

3. Es a sus raudales concha
María, estrella del mar,
que llanto tan peregrino
sin concha no puede estar.
Y al mirarse en tales manos,
el niño llorando está.
Sosiega el llanto ...

haze

4. Ea, mi bien, cese el llanto,
dormid, mi bien, descansad,
mas si estáis enamorado,
¿cómo habéis de sosegar?
Y pues rescatas al hombre
de tanta cautividad,
Sosiega el llanto

zese
abeis
captividad